

## CONTRACT NR 4/MK/2015

### on public performance of a theatrical show

signed on 5.03.2015 between:

The "Pleciuga" Puppet Theatre, located in 71-405 Szczecin, pl. Teatralny 1,  
NIP: 851-020-73-36 represented by:

**The Vice-Manager and the Director of the Festival – Anna Garlicka**  
named further **THE ORGANIZER**  
and

**Bábkové divadlo Žilina**, located in Žilina 011 37, Kuzmányho 6, Slovakia,  
represented by:

**Mgr. Peter Tabaček**  
named further **THE THEATRE**.

UMOWA NR 4/MK/2015

o publiczne wystawienie spektaklu teatralnego

zawarta w dniu 5.03.2015 pomiędzy:

**Teatrem Lalek „Pleciuga”**, z siedzibą w 71-405 Szczecin, pl. Teatralny 1,  
NIP: 851-020-73-36, reprezentowanym przez:

**Zastępcę Dyrektora i Dyrektora Festiwalu – Annę Garlicką**  
zwanym dalej **Organizatorem**

a

**Teatrem Bábkové divadlo Žilina**, z siedzibą w Žilina 011 37, Kuzmányho 6, Słowacja,  
reprezentowanym przez:

**Mgr. Peter Tabaček**  
zwanym dalej **Teatrem**.

#### § 1

The Organizer declares to be the organizer of **The Festival KONTRAPUNKT 2015, within the frames between 17<sup>th</sup> and 19<sup>th</sup> April 2015 taking place The Small Kontrapunkt, which is financed by International Visegrad Fund**; the program of the festival includes, among others, the performance **“Pom Pom”**.

Organizator oświadcza, że jest organizatorem **Festiwalu KONTRAPUNKT 2015**, w ramach którego w terminie od 17 do 19 kwietnia 2015 r. odbywa się **Mały Kontrapunkt, finansowany przez Fundusz Wyszehradzki**, w programie którego przewidziano między innymi spektakl **„Pom Pom”**.

#### § 2

On the basis of the present contract The Theatre commits itself to a double presentation within The Festival KONTRAPUNKT 2015, mentioned in §1, the performance titled **“Pom Pom”, directed by Peter Palik**, with the cast assigned by The Theatre, in **The “Pleciuga” Puppet Theatre in Szczecin in the pl. Teatralny 1 in Szczecin, on 19<sup>th</sup> April 2015 at 11.00 a.m and at 1.00 p.m.**

Na podstawie niniejszej umowy Teatr zobowiązuje się do dwóch prezentacji, w ramach Festiwalu KONTRAPUNKT 2015, o którym mowa w § 1, przedstawienia pt. "Pom Pom" w reż. Petera Palika, w obsadzie ustalonej przez Teatr, w Teatrze Lalek „Pleciuga” w Szczecinie na pl. Teatralnym 1 w Szczecinie, w dniu 19 kwietnia 2015 r. o godzinie 11.00 i o 13.00.

### § 3

1. The Theatre declares that it prepared the performance titled "Pom Pom" directed by Peter Palik and that it is a holder of full copyright and related rights. The rights related to public presentation of the performance belong solely to The Theatre and none of the actors, performers, interpreters, or other people directly or indirectly participating in its public presentation have right to any claims concerning the performance.
2. The Theatre accepts its responsibility for explaining demands any other subjects not participating in preparation of public performance of the show may claim after presentation of the performance if they lay any pretensions or rights.
1. Teatr oświadcza, że przygotował spektakl pt. "Pom Pom", w reż. Petera Palika i posiada do niego pełnię praw autorskich i pokrewnych. Prawa związane z publicznym wystawianiem spektaklu przysługują wyłącznie Teatrowi i nikt z aktorów, wykonawców, interpretatorów oraz wszystkich innych osób, które bezpośrednio lub pośrednio uczestniczą w publicznym jego wystawieniu nie ma prawa do jakichkolwiek roszczeń w związku z tym spektaklem.
2. Teatr przyjmuje na swoją odpowiedzialność wyjaśnienie żądań, z jakimi mogłyby wystąpić inne podmioty nie uczestniczące w przygotowaniu czy publicznym wystawieniu spektaklu, a które zgłosiłyby jakiegokolwiek roszczenia, czy uprawnienia z tego tytułu.

### § 4

The Organizer is committed to:

1. organize and conduct at its own expense selling of tickets and provide service to the spectators;
2. enable the Theatre to enter The "Pleciuga" Puppet Theatre 18<sup>th</sup> of April 2015 to mantle and dismantle the stage setting, provide necessary technical service, make its technical facilities available, provide at its own expense service and equipment in accordance with the technical rider and settlements from technical vision and arrange works in accordance with the schedule (Appendix No 3 to the Contract);
3. provide at its own expense accommodation and breakfasts in Hotel Campanile in Szczecin and full board for members of artistic and technical team of the Theatre in accordance with the hotel list (Appendix No 2 to the Contract);
4. hand over to the Theatre one double invitation to the performance mentioned in §2 of the present Contract.

Organizator zobowiązuje się:

1. zorganizować i przeprowadzić na swój koszt sprzedaż biletów i obsługę widzów;
2. umożliwić Teatrowi wejście do Teatru Lalek „Pleciuga” 18 kwietnia 2015 z montażem i demontażem dekoracji, zapewnić niezbędną obsługę techniczną, udostępnić zaplecze, zapewnić na swój koszt obsługę i sprzęt zgodnie z riderem technicznym i ustaleniami z wizji technicznej oraz zaaranżować prace zgodnie z harmonogramem, który stanowi załącznik nr 3 do umowy;
3. zapewnić na swój koszt zakwaterowanie wraz ze śniadaniem w Hotelu Campanile w Szczecinie oraz pełne wyżywienie dla członków zespołu artystycznego i technicznego Teatru według listy hotelowej, która stanowi załącznik nr 2 do umowy;

4. przekazać Teatrowi jedno podwójne bezpłatne zaproszenie na spektakl, o którym mowa w § 2 niniejszej umowy.

## § 5

The Theatre is committed to:

1. obey the Regulations of the 50<sup>th</sup> Festival of Small Theatre Forms KONTRAPUNKT 2015 (Appendix № 1 to the Contract);
2. learn in details technical conditions of the place mentioned in §2 where the show is supposed to be presented;
3. organize adaptation of the performance “**Pom Pom**” respecting stage conditions provided by the Organizer, being fully responsible for artistic shape of the performance towards the audience and the Organizer;
4. deliver to the place mentioned in §2 as the place where performance is supposed to be presented, all necessary elements of stage setting and costumes, the team of actors and technicians to execute the object of the Contract described in §2;
5. send the Organizer advertising materials concerning the performance mentioned in §2 of the present Contract;
1. oblige its own employees to obey fire and safety regulations valid in The “Pleciuga” Puppet Theatre in Szczecin;
6. reserve 15 minutes (in time agreed with the Organizer) for media/journalists accredited to the 50<sup>th</sup> Festival of Small Theatre Forms KONTRAPUNKT 2015.
7. at the same time the Theatre declares that means and devices used in the performance meet the requirements of fire and safety regulations.

Teatr zobowiązuje się:

1. przestrzegać Regulaminu XLVII Przeglądu Teatrów Małych Form KONTRAPUNKT 2012, który stanowi załącznik nr 1 do niniejszej umowy;
2. zapoznać się szczegółowo z warunkami technicznymi miejsca wystawienia spektaklu, wskazanego w §2;
3. zorganizować adaptację spektaklu „**Pom Pom**”, uwzględniając warunki sceniczne zapewnione przez Organizatora, ponosząc pełną odpowiedzialność za kształt artystyczny spektaklu wobec publiczności i Organizatora;
4. dostarczyć na miejsce – określone w §2 jako miejsce wystawienia spektaklu – wszystkie niezbędne elementy dekoracji i kostiumów, zespół aktorski i techniczny celem wykonania przedmiotu umowy opisanego w §2;
5. przysłać Organizatorowi posiadane materiały reklamowe, dotyczące spektaklu, o którym mowa w § 2 niniejszej umowy;
6. zobowiązać własnych pracowników do stosowania zasad p. poz. i bhp obowiązujących w Teatrze Lalek „Pleciuga” w Szczecinie;
7. zarezerwować w terminie uzgodnionym z Organizatorem 15 minut dla mediów obsługujących Festiwal KONTRAPUNKT 2015;
8. jednocześnie Teatr oświadcza, że wykorzystane w niniejszym spektaklu środki inscenizacji spełniają odpowiednie wymogi p.poz. i bhp.

## § 6

1. As the fee for presentation of the performance mentioned in §2 of the present Contract, the Theatre will receive remuneration in the amount of **1 700 euro with taxes** (in words: **one thousand seven hundred euro**), paid by transfer to the Theatre’s bank account: **SK74 8180 0000 0070 0048 2056** in 14 days after delivering by the

properly made out bill the Theatre, not earlier than 20<sup>th</sup> April 2015, after the made out bill.

The remuneration mentioned above includes all justified and necessary costs born in connection with travel, organization, delivery and presentation of the performance being the object of the present Contract, and the Theatre will charge no other additional expenses to the Organizer.

2. Payments for royalties are covered by the Theatre. The Organizer within 14 days after presentation of the performance will provide the Theatre with cash reports certifying the amount of receipts from selling tickets /excluding VAT /.
3. Costs of accommodation and breakfasts in Hotel Campanile in Szczecin for members of the Theatre's team taking part in the performance or its preparation are covered by the Organizer. Responsibility for possible damages in the hotel and extra services (e.g. minibar, phone calls, etc.) is financial held by the people registered as hotel guests. The Theatre will be charged with the expense of unused bookings that will not be withdrawn 48 hours before the booked check-in day, in accordance to the costs incurred by the Organizer, on the basis of the issued and delivered debit note.

1. Tytułem zapłaty za prezentację spektaklu opisanego w §2 niniejszej umowy Teatr otrzyma wynagrodzenie w kwocie **1 700 euro** (słownie: **tysiąc siedemset euro**), płatne przelewem na rachunek bankowy Teatru: **SK74 8180 0000 0070 0048 2056** w ciągu 14 dni od wystawienia faktury, nie wcześniej niż 20.04.2015 po wystawieniu faktury.

Powyższe wynagrodzenie zawiera wszystkie uzasadnione i niezbędne koszty poniesione w związku z transportem, organizacją, dostarczeniem i wystawieniem spektaklu będącego przedmiotem niniejszej umowy, a Teatr nie obciąży Organizatora żadnymi dodatkowymi kosztami.

2. Należności z tytułu tantiem autorskich pokrywa Teatr. Organizator w terminie 14 dni od wystawienia spektaklu dostarczy Teatrowi raporty kasowe potwierdzające wysokość wpływów ze sprzedaży biletów /z wyłączeniem podatku VAT/.
3. Koszty zakwaterowania wraz ze śniadaniem w Hotelu Campanile w Szczecinie, dla członków Teatru biorących udział w spektaklu lub jego przygotowaniu pokrywa Organizator. Za ewentualne szkody w hotelu i dodatkowe świadczenia (np. minibar, rozmowy telefoniczne, itp.) finansowo odpowiadają zameldowane w nim osoby. Kosztem niewykorzystanych rezerwacji, które nie zostaną odwołane na 48 godz. przed dobą zameldowania (tzw. niedojazdy) zostanie obciążony Teatr w wysokości odpowiadającym kosztem poniesionym przez Organizatora na podstawie wystawionej i dostarczonej noty obciążeniowej.

## § 7

The Theatre transmits to the Organizer the rights to the performance in the following fields of operation:

1. public presentation – in accordance with §2 of the present Contract,
2. recording fragments which do not exceed 3 minutes of rehearsals and fragments of the performance itself for sake of presentation in media, after prior agreement on the range of recording between the Organizer and the Theatre.

Teatr przenosi na Organizatora prawa do spektaklu na następujących polach eksploatacji:

1. prezentacji publicznej – zgodnie z zapisem §2 niniejszej umowy,
2. utrwalenia fragmentów nieprzekraczających 3 minut próby spektaklu, oraz fragmentów samego spektaklu dla potrzeb informacyjnych w mediach, po uprzednim uzgodnieniu zakresu przez Organizatora z Teatrem.

## § 8

The Organizer on its own will organize promotion of the performance on the basis of materials provided by the Theatre.

Organizator we własnym zakresie zorganizuje promocję spektaklu na podstawie materiałów dostarczonych przez Teatr.

## § 9

1. The present contract expires and causes no financial results – regardless the date – in case of causes related to *force majeure* – such as war, social unrests, epidemics, natural disasters or their results or other conditions objectively preventing presentation of the performance in the way defined in the Contract and belonging to neither of the parties.
2. Not meeting the obligations by any of the parties is treated as violation of the terms and conditions of the contract with all consequences resulting from legal regulations including financial claims that may be a result of a damage.
3. In all other cases of not keeping to the conditions of the Contract, especially in case the performance mentioned in §2 is not presented:
  - a. if the Theatre is a culprit, the Organizer will receive reimbursement of real and documented costs born in connection with the planned participation of the performance in the Festival,
  - b. if the Organizer is a culprit, the Theatre will receive reimbursement of real and documented costs born in connection with the planned visit and presentation.
1. Niniejsza umowa wygasa i nie rodzi skutków finansowych – niezależnie od daty – jeżeli zaistnieją przyczyny związane z wystąpieniem siły wyższej, tj. wojna, niepokoje społeczne, epidemie, klęski żywiołowe bądź ich skutki a także inne okoliczności obiektywnie uniemożliwiające prezentacje spektaklu w sposób określony w umowie, a nie należące do żadnej ze stron.
2. Niedotrzymanie przez strony któregokolwiek ze zobowiązań, traktowane jest jako naruszenie warunków umowy ze wszelkimi wynikającymi stąd konsekwencjami wynikającymi z przepisów ogólnych, nie wyłączając roszczeń odszkodowawczych, jakie mogą powstać w związku z zaistnieniem szkody.
3. We wszystkich innych przypadkach niedotrzymania warunków umowy, zwłaszcza nieodbycia się spektaklu wymienionego w § 2:
  - a. z przyczyn leżących po stronie Teatru, Organizator otrzyma zwrot rzeczywistych i udokumentowanych kosztów poniesionych w związku z planowanym udziałem spektaklu w Przeglądzie,
  - b. z przyczyn leżących po stronie Organizatora, Teatr otrzyma zwrot rzeczywistych i udokumentowanych kosztów poniesionych w związku z zaplanowaniem wyjazdu.

## § 10

The parties are obliged to settle out of court all controversies that may result in connection with implementation of the present Contract. If such amicable settling is impossible, the controversies will be examined by the District Court in Szczecin.

Wszelkie spory mogące wyniknąć w związku z wykonaniem niniejszej umowy strony zobowiązują się rozstrzygać polubownie. Jeżeli polubowne rozstrzygnięcie sporu okaże się niemożliwe, spory będą rozpatrywane przez Sąd Rejonowy w Szczecinie.

§ 11

Issues not regulated by the present Contract are subject to the appropriate regulations of the civil code and copyright of Polish law.

W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie odnośne przepisy kodeksu cywilnego oraz polskiego prawa autorskiego.

§ 12

All changes in the Contract must be made in written form, under pain of invalidity.

Wszelkie zmiany umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.

§ 13

The Contract was made in two unanimous copies, one for each party. The Appendixes are full part of this contract.

Umowa została sporządzona w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach po jednej dla każdej ze stron.

*talca*  
**Bábkové divadlo**  
Kuzmányho ul. č. 6  
011 37 ŽILINA

**The Theatre**

Z-ca DYREKTORA  
*Anna Garlicka*  
Anna Garlicka

**The Organizer**

The Appendixes to the Contract:

1. The Regulations of the 50<sup>th</sup> Festival – Appendix № 1
2. The hotel list – Appendix № 2
3. The schedule of works – Appendix № 3
4. The technical rider of the show – Appendix № 4

TEATR LALEK "PLECIUGA"  
71-405 Szczecin, pl. Teatralny 1  
tel. centr. 4891 445 51 00  
tel. sekr. 4891 433 28 21  
NIP 851-020-73-36 REGON 000280465

**Teatr**

**Organizator**

Załączniki do umowy:

1. Regulamin 50 Przeglądu – Załącznik nr 1
2. Lista hotelowa – Załącznik nr 2
3. Harmonogram pracy – Załącznik nr 3
4. Rider techniczny – Załącznik nr 4